

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру — пробный раздел

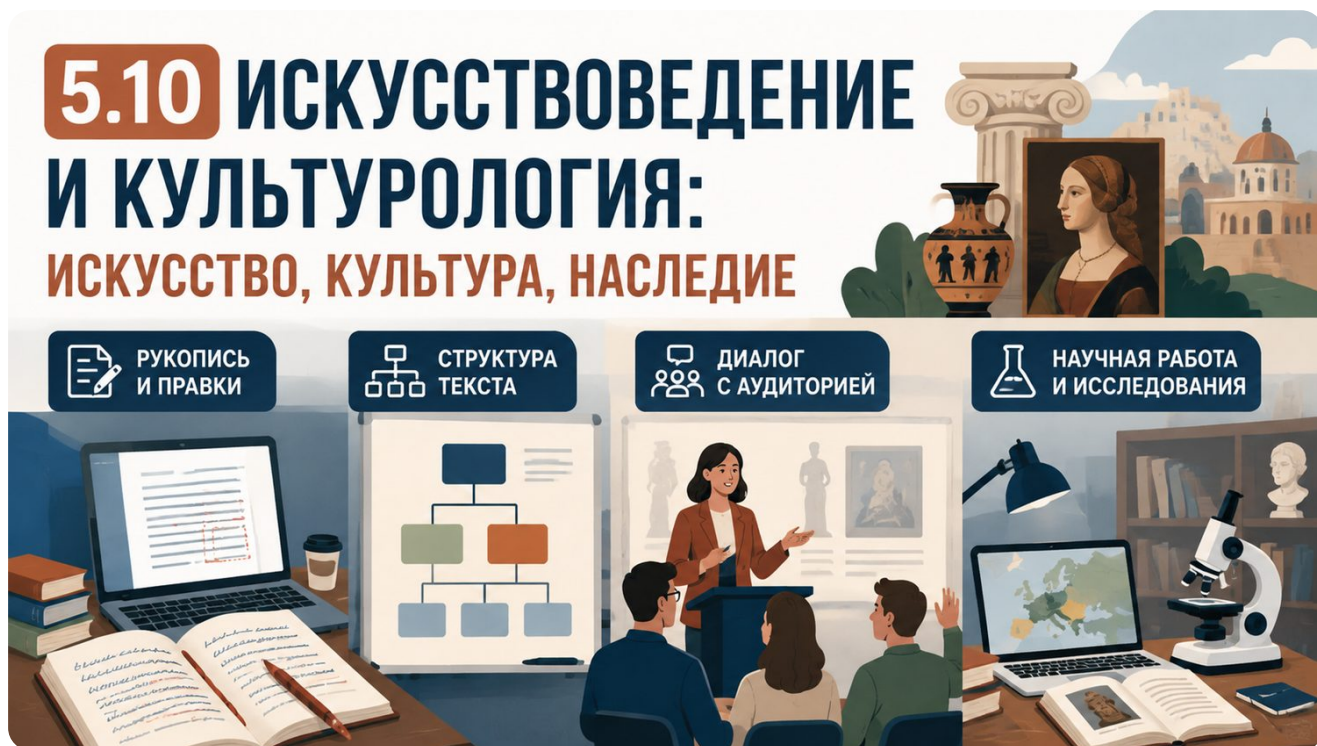
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что именно услышит комиссия, пары «оригинал → типичный черновик → эталон» и план отработки. В полном пособии — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.10 Искусствоведение и культурология

ПРОГРАММА

вступительное испытание по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: 5.10 ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ Т09 · ДЕМО

5.10 Искусствоведение и культурология: искусство, культура, наследие

■ В чём трудность

- у 5.10 нет единого терминологического ядра, как у права или экономики: дисциплина стоит на стыке истории, филологии, социологии, и лексика рассыпана по смежным областям;
- придётся держать в голове два разных пласта — терминологию культурной антропологии (*cross-cultural communication*) и терминологию материального наследия (*heritage, restitution, provenance*);
- бытовые синонимы вроде *art / artefact / artwork* или *heritage / legacy / patrimony* в русском неразличимы, а в английском несут разную юридическую и стилистическую нагрузку.

■ Как это видит комиссия

- спутать *restitution* (юридический возврат ценностей) с *restoration* (физическая реставрация) — превратить предложение о международном споре в текст про ремонт здания музея, то есть сменить тему абзаца;
- это уже читается не как шероховатость, а как непонимание текста;
- специалист, который подменяет термин описательным оборотом («a place where old things are kept»), выдаёт нехватку профильного словаря — именно то, что проверяет экзамен по специальности.

■ Термин → черновик → эталон

- *restitution of plundered cultural artefacts*;
- черновик: «реставрация награбленных культурных ценностей»;

- эталон: «реституция награбленных культурных ценностей» — restitution — возврат похищенного законному владельцу, юридический термин, а не физическое восстановление объекта.

■ Что запомнить

- учить два словарных гнезда отдельно: наследие/реституция и межкультурная коммуникация — на экзамене может попасться любое;
- отработать пару restitution/restoration и heritage/patrimony на слух и в письме до автоматизма;
- составить короткий рассказ о теме своей диссертации с 5–6 терминами из таблицы — тренировка беседы и проверка точности разом.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Группа 5.10 стоит особняком среди девяти профильных групп. У права, экономики, социологии есть устоявшийся корпус переводных терминов — юрист или экономист может взять двуязычный словарь по специальности и найти почти любое слово. У искусствоведения и культурологии такого единого терминологического ядра нет: сама дисциплина стоит на стыке истории, филологии, социологии и антропологии, и лексика рассыпана по этим смежным областям. Официальный образец задания по группе 5.10 в программе экзамена это подтверждает: письменный текст — про cross-cultural communication и cultural anthropology, устный — про монохронное и полихронное восприятие времени в разных культурах. Ни разу не встречается «типичная» искусствоведческая лексика вроде техники живописи или музейной атрибуции — задание центрировано на межкультурной коммуникации как научной дисциплине, а абитуриент из искусствоведения или культурологии на экзамене с высокой вероятностью получит текст именно такого профиля, а не описание конкретной картины.

Это и есть первая трудность: нельзя готовиться по одному словарю «музейных» терминов, рассчитывая, что попадётся текст про экспонаты и реставрацию. Придётся держать в голове два разных пласта — терминологию культурной антропологии/семиотики (cross-cultural communication, sign systems, cultural anthropology) и терминологию материального наследия (heritage, monuments, restitution, provenance). В письменном переводе это трудность понимания: абстрактные термины антропологии культуры (culturally relevant, communicative competence) легко перевести дословно и потерять смысл. В реферировании на английском и в беседе по специализации трудность другая — умение самому оперировать этими терминами в устной речи, не сбиваясь на бытовые синонимы (art vs. artefact vs. artwork; heritage vs. legacy vs. patrimony), которые в русском неразличимы, а в английском несут разную юридическую и стилистическую нагрузку.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

В письменном переводе неточность в этом пласте лексики не бросается в глаза так, как грамматическая ошибка, но искажает содержание: если «historical and cultural heritage» перевести как «исторические ценности» вместо «историко-культурное наследие», текст перевода перестает совпадать по регистру с оригиналом — комиссия видит не ошибку в одном слове, а смещение уровня понимания темы. Хуже, если спутать restitution

(юридический возврат культурных ценностей) с *restoration* (физическая реставрация) — предложение о международном споре вокруг мраморов Элгина превращается в текст про ремонт здания музея, то есть меняется сама тема абзаца. Это уже читается не как шероховатость, а как непонимание текста.

В реферировании на английском ошибка другого рода: специалист по искусствоведению, который не может сходу произнести «*cultural heritage site*», «*provenance*» или «*restitution claim*» и подменяет их описательными оборотами («*a place where old things are kept*»), выдаёт нехватку профильного словаря — именно то, что должен показывать экзамен по специальности. Ответ звучит как речь не в теме, даже если грамматика безупречна. В беседе по специализации то же самое работает в обратную сторону: абитуриент, который вставляет книжные термины антропологии культуры (*semiotics*, *sign systems*) туда, где нужен простой профессиональный разговор о своей теме диссертации, производит впечатление зазубренного, а не свободного владения языком специальности.

■ 3. Разбор: термины

Таблица группирует термины по смыслу: сначала лексика наследия и памятников (ключевая для письменной части — заданный образец про *cultural heritage* лежит именно в этом поле), затем — сохранение/разрушение, незаконное перемещение ценностей, институты и люди искусства, оценка подлинности, и отдельно — межкультурная коммуникация, потому что именно в этом поле построен официальный образец задания по группе 5.10.

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
Наследие и памятники		
cultural heritage sites and monuments	памятники истории и культуры	базовый оборот; в русском одно слово «памятник» покрывает и здание, и произведение искусства, в английском разводится через <i>site</i> (место) и <i>monument</i> (сооружение)
historical and cultural heritage	историко-культурное наследие	модуляция: русское словосочетание переведено английским с более широким значением
monuments of art	памятники искусства	
architectural monuments	архитектурно-художественные памятники	
heritage	наследие, наследство	базовое слово; в паре с <i>patrimony</i> и <i>legacy</i> образует ложных друзей (см. ниже)
artefact / artifact	предмет искусства/быта древнего периода	не «артефакт» в широком бытовом смысле, а конкретно предмет материальной культуры, попадающий в музейную коллекцию
provenance	происхождение предмета (искусства)	ключевое слово в спорах об атрибуции и легальности владения
Сохранение и разрушение		
restore / restoration	восстанавливать, реставрировать	физическое восстановление объекта
renovate		

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
	обновлять, реставрировать (старое здание)	ближе к капитальному ремонту, чем к музейной реставрации
refurbish	подновлять, освежать	менее радикальное вмешательство, чем restore/renovate
reconstruct	восстанавливать по описанию/ реконструировать	применимо и к зданию, и к историческому событию
Незаконное перемещение ценностей		
loot (v, n)	грабить, похищать; награбленное	о культурных ценностях во время войны/ оккупации
plunder (n, v)	грабёж, хищение; грабить, расхищать	синоним loot с оттенком системного разграбления
restitution	реституция, возвращение похищенных ценностей	юридический термин международного права культурного наследия
Институты и люди искусства		
curator	куратор, хранитель музейной коллекции	не «куратор» в бытовом смысле «руководитель», а музейная должность
connoisseur	знаток, ценитель (искусства)	обычно требует уточнения «of art/painting»
trustee	попечитель, член совета (музея, фонда)	board of trustees — попечительский совет
Оценка подлинности и качества		
authentic / authenticity	подлинный / подлинность	центральный термин экспертизы произведения искусства
renowned	прославленный, известный	«renowned portrait painter» — устойчивое сочетание
mediocre	посредственный, заурядный	оценочный термин критики искусства, не имеет отрицательного оттенка «бездарный» в нейтральном контексте
Межкультурная коммуникация (формат официального образца задания)		
cross-cultural communication	межкультурная коммуникация [перевод составителя]	заглавный термин письменного образца задания по группе 5.10; сам образец — исходный текст экзамена на английском, перевода не даёт
cultural anthropology	культурная антропология [перевод составителя]	
semiotics	семиотика [перевод составителя]	«one must carefully consider semiotics and the evaluation of sign systems»

Термин EN	Русское соответствие	Пояснение
sign system	знаковая система [перевод составителя]	там же
Candidate of culturology	кандидат культурологии	учёная степень; пригодится для представления себя в беседе о специализации

■ Три самых обманчивых пары

Оригинал. «historical and cultural heritage» → **Перевод.** «историко-культурное наследие»
Ошибка новичка — перевести как «исторические и культурные ценности», спутав heritage (нематериальное и материальное наследие как объект охраны) с более широким и размытым «ценности».

Оригинал. «наследие» в юридическом смысле (наследуемое имущество) → **Перевод.** «patrimony», не «heritage»
Русское «наследие» переводится по-разному в зависимости от контекста: родовое, наследственное имущество — «patrimony», культурное/национальное наследие — «heritage». Спутать их значит либо придать бытовому наследству культурный пафос, либо, наоборот, свести культурное достояние страны к вопросу собственности.

Оригинал. «restitution of plundered cultural artefacts» → **Перевод.** «реституция награбленных культурных ценностей», не «реставрация»
Restitution и restoration — однокоренные на слух, но restitution — это возврат похищенного законному владельцу (юридический термин), а restoration — физическое восстановление объекта. В тексте про мраморы Элгина или бенинскую бронзу речь всегда о первом.

■ 4. Что делать на подготовке

- 1. Выучить два словарных гнезда отдельно, не смешивая их.** Первое — лексика наследия и реституции (heritage, monument, provenance, restitution, loot/plunder). Второе — лексика межкультурной коммуникации (cross-cultural communication, cultural anthropology, semiotics, sign system). На экзамене может попасться любое из двух — образец программы тяготеет ко второму, но реальный текст по специальности с равной вероятностью может оказаться про музейное дело.
- 2. Отработать пару restitution/restoration и heritage/patrimony на слух и в письме,** пока не станет автоматическим: спутать их в переводе — не стилистическая шероховатость, а смена темы абзаца.
- 3. Составить короткий рассказ о своей теме диссертации на английском с использованием 5–6 терминов из таблицы** (например: «my research focuses on the restitution of cultural artefacts» или «I study cross-cultural communication patterns in...») — это одновременно тренировка беседы по специализации и проверка, что термины употребляются к месту, а не вставлены для красоты.
- 4. Прочитать вслух короткую англоязычную статью о споре вокруг культурных ценностей** (реституция, атрибуция, реставрация памятника) и пересказать её своими словами — это тренирует именно тот навык, который проверяет устная часть: реферирование текста по специальности, а не пересказ подряд.

5. Проверочный признак, что раздел освоен: способность на слух отличить restitution от restoration и heritage от patrimony в середине быстрой речи, без паузы на раздумье — если пауза есть, термины ещё не автоматизированы.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: подлинные образцы экзаменационных заданий из программы вступительного испытания, с эталоном, разбором мест, где спотыкаются, и оценкой слабого варианта по критериям комиссии. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 37. Cross-cultural communication

Формат: письменный перевод EN→RU, 900–1000 п. зн.

Группа специальностей: 5.10 «Искусствоведение и культурология»

Источник текста: образец задания из программы вступительного испытания МГИМО, группа 5.10 «Искусствоведение и культурология», письменная часть (текст приведён целиком, без сокращения — образец укладывается в требуемый объём: 926 п. зн.)

Разделы пособия: P07 сослагательное наклонение и условные конструкции, P08 препозитивные атрибутивные цепочки, P10 служебные слова с несколькими функциями (one), P13 термин и терминологические гнезда, T09 5.10 Искусствоведение и культурология: искусство, культура, наследие

Текст

Cross-cultural communication endeavours to bring together such relatively unrelated areas as cultural anthropology and established areas of communication. Its core is to establish and understand how people from different cultures communicate with each other. The study of languages other than one's own can not only serve to help us understand what we as human beings have in common, but also assist us in understanding the diversity which underlies not only our languages, but also our ways of constructing and organizing knowledge. It is imperative that the speaker understands the grammar of a language, as well as how elements of language are socially situated in order to reach communicative competence. Human experience is culturally relevant, so elements of language are also culturally relevant. One must carefully consider semiotics and the evaluation of sign systems to compare cross-cultural norms of communication.

Как к нему подступиться

Текст не про искусство и не про культурное наследие в музейном смысле — он про межкультурную коммуникацию как научную дисциплину, и это типично для группы 5.10: профильный текст на экзамене куда чаще берётся из смежной области (культурная антропология, лингвистика, семиотика), чем из истории искусства. Начинать разбор стоит с первого предложения: там задаётся тема (стык двух областей знания) и вводится термин, который держит весь текст, — cross-cultural communication.

Главная трудность абзаца — не лексика, а синтаксис двух конструкций: безличный оборот «It is imperative that the speaker understands...» и обобщённо-личное «One must carefully consider...». Оба переводятся не пословно, а через русские безличные и обобщённо-личные конструкции («необходимо, чтобы...», «следует...»), и именно здесь чаще всего теряют баллы — не потому что не знают слов, а потому что переносят английскую синтаксическую форму в русский текст буквально.

Второе, на что стоит потратить время, — терминологическая пара «underlies» / «culturally relevant» / «socially situated». Все три конструкции описывают не физическое размещение или внешнее сходство, а причинно-следственную, «фоновую» связь («лежит в основе», «обусловлен»,

«укоренён»). Если перевести их буквально («подчёркивает», «уместен», «расположены»), предложение сохранит грамматическую правильность, но потеряет смысл — именно такая ошибка на этом экзамене весит больше, чем неуклюжая, но точная по смыслу формулировка.

На 900–1000 знаков разумно потратить 12–15 минут: две-три минуты на чтение целиком и разметку терминов, остальное — на перевод по предложениям с проверкой связности между абзацами.

Эталон

Межкультурная коммуникация стремится свести воедино такие сравнительно далёкие друг от друга области, как культурная антропология и уже сложившиеся направления изучения коммуникации. Её суть — установить и понять, как люди из разных культур общаются друг с другом.

Изучение языков помимо родного помогает не только понять то общее, что есть у нас как у людей, но и осознать то многообразие, которое лежит в основе не только наших языков, но и наших способов выстраивать и организовывать знание. Важно, чтобы говорящий понимал грамматику языка, а также то, как элементы языка социально обусловлены, — это необходимо для достижения коммуникативной компетенции. Человеческий опыт культурно обусловлен, поэтому и элементы языка тоже культурно обусловлены. Необходимо внимательно учитывать семиотику и оценку знаковых систем, чтобы сопоставлять межкультурные нормы коммуникации.

Разбор: где спотыкаются

Оригинал. «Cross-cultural communication endeavours to bring together such relatively unrelated areas as cultural anthropology and established areas of communication.»

Типичный черновик. «Кросс-культурная коммуникация пытается объединить такие несвязанные области, как культурная антропология и устоявшиеся зоны общения.»

Эталон. «Межкультурная коммуникация стремится свести воедино такие сравнительно далёкие друг от друга области, как культурная антропология и уже сложившиеся направления изучения коммуникации.»

Что услышит комиссия. Три отдельных потери в одном предложении, но разного веса. «Кросс-культурная» вместо устоявшегося «межкультурная» — терминологическая шероховатость: слово понятно, но не то, что принято в русской литературе по теме. Пропуск «relatively» («несвязанные» вместо «сравнительно далёкие друг от друга») — уже неточность: снята оговорка автора о том, что области не абсолютно чужды друг другу, а лишь относительно далеки. «Устоявшиеся зоны общения» для «established areas of communication» смещает регистр — «зоны общения» звучит бытово, а не как термин научной дисциплины. Каждая ошибка по отдельности мелкая, но втроём в одном предложении они складываются в впечатление неточного, торопливого перевода.

Оригинал. «...the diversity which underlies not only our languages, but also our ways of constructing and organizing knowledge.»

Типичный черновик. «...разнообразие, которое подчёркивает не только наши языки, но и наши способы строить и организовывать знания.»

Эталон. «...многообразие, которое лежит в основе не только наших языков, но и наших способов выстраивать и организовывать знание.»

Что услышит комиссия. Это искажение смысла, а не стилистика. «Underlie» (лежать в основе, быть скрытой причиной) и «underline» (подчёркивать, акцентировать) — разные глаголы, которые на слух и по написанию легко спутать. Разница принципиальна: оригинал говорит, что многообразие — это скрытое основание языков и способов познания, а черновик утверждает обратное — что многообразие их лишь акцентирует, выделяет на фоне чего-то ещё. Смысл предложения меняется на противоположный, и по критериям программы это именно тот случай, который переводит работу в разряд «удовлетворительно» куда быстрее, чем неуклюжая формулировка.

Оригинал. «It is imperative that the speaker understands the grammar of a language, as well as how elements of language are socially situated in order to reach communicative competence.»

Типичный черновик. «Является важным, что говорящий понимает грамматику языка, а также как элементы языка социально расположены, чтобы достичь коммуникативной компетентности.»

Эталон. «Важно, чтобы говорящий понимал грамматику языка, а также то, как элементы языка социально обусловлены, — это необходимо для достижения коммуникативной компетенции.»

Что услышит комиссия. Здесь сразу три уровня ошибки. Синтаксическая: «is imperative that... understands» — конструкция долженствования (аналог сослагательного наклонения в англо-американской грамматике), и по-русски она разворачивается через «важно, чтобы + прошедшее время» («понимал»), а не через утверждение факта «является важным, что... понимает». Это меняет модальность: черновик докладывает о факте, оригинал формулирует требование — искажение смысла. Лексическая: «socially situated» переведено как «социально расположены» — калька, которая создаёт впечатление, что речь о физическом местоположении, тогда как оригинал говорит о социальной обусловленности элементов языка, — вторая содержательная потеря. Терминологическая: «коммуникативная компетентность» вместо «коммуникативная компетенция» — путаница смежных, но разных лингвистических терминов (competence — врождённая способность владеть языком, competency/компетентность — практический навык); это уже не искажение, а терминологическая неточность.

Оригинал. «One must carefully consider semiotics and the evaluation of sign systems to compare cross-cultural norms of communication.»

Типичный черновик. «Один должен тщательно рассмотреть семиотику и оценку знаковых систем, чтобы сравнить кросс-культурные нормы общения.»

Эталон. «Необходимо внимательно учитывать семиотику и оценку знаковых систем, чтобы сопоставлять межкультурные нормы коммуникации.»

Что услышит комиссия. «One» здесь — обобщённо-личное местоимение («всякий, любой человек»), а не числительное «один». Перевод «один должен» — грубое искажение смысла: в русском тексте появляется несуществующий в оригинале персонаж («один [из кого-то]»), и предложение перестаёт быть общим утверждением о методе исследования, каким было в

оригинале. Это тот случай, когда ошибка в одном служебном слове меняет референцию всего предложения, а не просто звучит неуклюже.

Как этот же ответ теряет оценку

Соберём один слабый черновик из разборов выше и посчитаем ошибки по критериям программы.

«Кросс-культурная коммуникация пытается объединить такие несвязанные области, как культурная антропология и устоявшиеся зоны общения. Её ядро — узнать и понять, как люди из разных культур общаются между собой. Изучение языков, кроме своего собственного, может не только помочь нам понять, что мы, как люди, имеем общего, но также помочь нам понимать разнообразие, которое подчёркивает не только наши языки, но и наши способы строить и организовывать знания. Является важным, что говорящий понимает грамматику языка, а также как элементы языка социально расположены, чтобы достичь коммуникативной компетентности. Человеческий опыт культурно уместен, поэтому элементы языка тоже культурно уместны. Один должен тщательно рассмотреть семиотику и оценку знаковых систем, чтобы сравнить кросс-культурные нормы общения.»

Искажения смысла (по счёту программы их допускается 2–3 при оценке «удовлетворительно»):

1. «подчёркивает» вместо «лежит в основе» (underlie ≠ underline) — смысл меняется на обратный.
2. «Является важным, что... понимает» вместо «важно, чтобы... понимал» — требование подано как констатация факта.
3. «Один должен» вместо обобщённо-личного «необходимо» — в тексте появляется несуществующий персонаж, референция предложения сломана.

Ровно три случая — верхняя граница диапазона «удовлетворительно» по программе.

Стилистические и грамматические ошибки (программа допускает не более 9):

1. «Кросс-культурная» вместо устоявшегося «межкультурная» (термин повторяется по тексту трижды — считаем как системную, но одну ошибку словоупотребления).
2. Пропуск «relatively» — «несвязанные» вместо «сравнительно далёкие друг от друга».
3. «Устоявшиеся зоны общения» — смещение регистра, не по-научному.
4. «Кроме своего собственного» — калька порядка слов, для «other than one's own» по-русски естественнее «помимо родного».
5. Повтор «помочь нам... помочь нам» — неоправданное дублирование внутри одного предложения, тяжеловесный синтаксис под кальку английского «not only... but also».
6. «Социально расположены» вместо «социально обусловлены» — калька, не искажает смысл до неузнаваемости, но режет слух специалиста.
7. «Коммуникативной компетентности» вместо «коммуникативной компетенции» — терминологическая путаница смежных слов.
8. «Культурно уместен» вместо «культурно обусловлен» (дважды в одном предложении) — неточность в передаче «relevant».

9. «Сравнить» вместо «сопоставлять» для «to compare cross-cultural norms of communication» — не ошибка сама по себе, но в сочетании со сбитым регистром всего абзаца дочитывается как небрежность.

Девять стилистических и грамматических ошибок при трёх искажениях смысла — это верхняя граница, за которой формулировка программы для «удовлетворительно» («не более 9 стилистических и грамматических ошибок при 2–3 случаях искажения смысла») перестаёт выполняться. Такой черновик — это уже не «хорошо» (там искажений смысла быть не должно вовсе, допустимы только незначительные стилистические погрешности и неточности в сложных грамматических структурах) и балансирует на нижней границе «удовлетворительно».

Словарь фрагмента

EN	RU	Чем ловушка
cross-cultural communication	межкультурная коммуникация	устоявшийся русский термин; калька «кросс-культурная» звучит не по-русски
cultural anthropology	культурная антропология	прямое соответствие, обычно не вызывает ошибок
communicative competence	коммуникативная компетенция	не «компетентность» — в лингвистике закреплён именно термин «компетенция»
underlie	лежать в основе	ложный друг на слух: путают с underline «подчёркивать»; смысл меняется на противоположный
culturally relevant	культурно обусловленный	«relevant» здесь не «уместный», а «значимый в силу причинной связи»
socially situated	социально обусловленный	«situated» не про физическое место, а про социальную укоренённость
semiotics	семиотика	термин без вариантов перевода, но легко исказить на слух
sign systems	знаковые системы	«sign» — «знак», не «признак»
cross-cultural norms of communication	межкультурные нормы коммуникации	атрибутивная цепочка с «of»; переводить не пословно, а по образцу первого термина текста
one (must carefully consider)	необходимо / следует	обобщённо-личное местоимение, не числительное «один»
established areas	сложившиеся области	«established» — «устоявшийся», не «установленный» в смысле факта
endeavour(s) to	стремиться (к чему-л.)	здесь глагол, а не существительное «начинание/попытка»

Что ещё есть в пособии

Третья часть — **гlossарий**: шесть тем про язык научной речи и по три темы на каждую из девяти областей. Английская единица взята из источника, а не из головы, и русское соответствие либо закреплено, либо объяснено, чем конкурирующие варианты различаются. Ниже — одна тема целиком.

Ю1. Искусствоведение: виды искусства, жанры, стили

Что сюда входит: названия видов и жанров искусства, направлений и стилей, периодов истории искусства. Анализ произведения — тема Ю2, культура и наследие — Ю3.

Где встречается: в первом абзаце искусствоведческого текста: автор называет вид, жанр и эпоху, и от опознания этих слов зависит понимание остального.

Разделы пособия: Т09 профильная лексика группы 5.10 «Искусствоведение и культурология», Т10 сквозная лексика науки, Р15 многозначность.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
art	искусство	
the arts	искусства, художественная культура	с артиклем — иное значение
fine arts	изобразительное искусство	не «изящные искусства» в современном тексте
visual arts	визуальные искусства	
decorative	декоративный	
applied	прикладной	
performing arts	исполнительские искусства	
painting	живопись; картина	два значения
drawing	рисунк; рисование	
graphic art	графика	
print	эстамп, оттиск	
engraving	гравюра	
etching	офорт	
sculpture	скульптура	
relief	рельеф	
architecture	архитектура	
photography	фотография	
cinema, film	кино, фильм	
theatre	театр	
music	музыка	
dance	танец	
design	дизайн	
craft	ремесло, художественное ремесло	
genre	жанр	
portrait	портрет	
self-portrait	автопортрет	
landscape	пейзаж	
scene	сцена, изображение	
still life	натюрморт	не «неподвижная жизнь»
historical	исторический	
everyday life	повседневная жизнь	предмет бытового жанра

English	Русский	На что смотреть
religious	религиозный	
icon	икона	
mural	стенная роспись	
fresco	фреска	
mosaic	мозаика	
altar	алтарь	
composition	композиция	
miniature	миниатюра	
style	стиль	
movement	направление, течение	не «движение» в бытовом смысле
school	школа (художественная)	
period	период	
antiquity	античность	
medieval	средневековый	
Romanesque	романский	
Gothic	готика, готический	
the Renaissance	Возрождение, Ренессанс	
Mannerism	маньеризм	
Baroque	барокко	
Rococo	рококо	
Classicism	классицизм	
Neoclassicism	неоклассицизм	
Romanticism	романтизм	
Realism	реализм	
Impressionism	импрессионизм	
Post-Impressionism	постимпрессионизм	
Symbolism	символизм	
Art Nouveau	модерн	русское название иное, см. ловушки
Modernism	модернизм	
the avant-garde	авангард	
Cubism	кубизм	
Constructivism	конструктивизм	
Surrealism	сюрреализм	
Abstract art	абстрактное искусство	
Contemporary art	современное искусство	
installation	инсталляция	
performance	перформанс	не «исполнение» здесь
conceptual art	концептуальное искусство	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
a work of art	произведение искусства
the history of art	история искусства

English	Русский
in the style of	в стиле
to be influenced by	испытывать влияние
in the tradition of	в традиции
the artist	художник
in the collection of	в собрании
on display	в экспозиции
dating from the	относящийся к (такому-то времени)
attributed to	приписываемый
a work of the period	произведение эпохи
in the late period	в поздний период
the leading	ведущий
at the turn of the century	на рубеже веков
a masterpiece	шедевр

Ловушки этой темы

Art Nouveau по-русски — модерн. Это же направление называется Jugendstil в немецком и «модерн» в русском; перевод «ар-нуво» допустим для французского материала, но общее русское название иное. Соседняя ловушка — Modernism: это уже не «модерн», а модернизм, другое явление.

Still life — натюрморт. Дословный перевод превращает термин в бессмыслицу. Аналогично genre painting — бытовой жанр, а не «жанровая живопись» в буквальном смысле.

Movement — направление. The Impressionist movement — импрессионизм как направление, а не «движение импрессионистов». В текстах о XX веке слово частотно, и калька заметна.

Performance двузначно. Перформанс как вид современного искусства — и исполнение, спектакль в театральном тексте. Разница определяется контекстом, и подмена делает фразу нелепой.

Painting — и живопись, и картина. Nineteenth-century painting — живопись XIX века, а painting by Repin — картина Репина. Русский требует выбора, английский нет.

Названия эпох пишутся с прописной по-английски, но не всегда по-русски. The Renaissance — Возрождение (с прописной), baroque — барокко (со строчной как термин, с прописной как эпоха). Правила русской орфографии здесь свои, и сверяться нужно с русскоязычной искусствоведческой литературой.

Как эта тема проверяется на экзамене

В статье для реферирования у вас есть несколько минут, чтобы понять, о чём текст, — и названия направлений, жанров и эпох работают как опознавательные знаки: по ним восстанавливается предмет статьи раньше, чем прочитаны абзацы. В самом реферировании и в письменном переводе та же лексика определяет точность: перепутанное направление или неверно названный жанр — фактическая ошибка, которую специалист замечает мгновенно.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание в аспирантуру» — 52 раздела подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить	magistratura.exambooster.ru/materialy
Telegram-канал	@mgimo_exambooster
Телефон	+7 (925) 886-41-35
E-mail	info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. · ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.